

Mémorial  Memorial
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Vendredi, 26 janvier 1917.

N^o 8.

Freitag, 26. Januar 1917.

Loi du 26 janvier 1917, ayant pour objet d'allouer un crédit provisoire pour les dépenses courantes de l'Etat du mois de février 1917.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 23 janvier et., et celle du Conseil d'Etat du 26 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. Il est ouvert au Gouvernement un crédit provisoire de 4.003.825 fr. pour couvrir les dépenses courantes à effectuer pendant le mois de février 1917, conformément au projet de budget pour cet exercice.

L'exécution de cette loi sera réglée par arrêté grand-ducal.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 26 janvier 1917.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

V. THORN.
L. KAUFFMAN.
L. MOUTRIER.
A. LEFORT.
E. LECLÈRE.

Gesetz vom 26. Januar 1917, wodurch ein provisorischer Kredit zur Deckung der laufenden Ausgaben während des Monats Februar 1917 bewilligt wird.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrats;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenammer;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenammer vom 23. Januar et. und des Staatsrats vom 26. desf. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel. Der Regierung ist ein provisorischer Kredit von 4.003.825 Fr. zur Deckung der während des Monats Februar 1917 nach Maßgabe des Budgetentwurfs für besagtes Dienstjahr zu bewirkenden laufenden Ausgaben eröffnet.

Die Ausführung gegenwärtigen Gesetzes wird durch Großh. Beschluß geregelt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 26. Januar 1917.

Maria Adelsheid.

Die Mitglieder der Regierung,

B. Thorn.
L. Kauffman.
L. Moutrier.
A. Lefort.
E. Leclère.

Arrêté grand-ducal du 26 janvier 1917, concernant l'exécution de la loi qui précède.

Nous **MARIE-ADELAIDE**, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Naassu, etc., etc., etc.,

Vu la loi en date de ce jour, qui ouvre au Gouvernement un crédit provisoire de 4.003.825 francs pour les dépenses courantes à effectuer pendant le mois de février 1917, conformément au projet de budget pour cet exercice;

Sur le rapport de Notre Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Article unique. Les membres du Gouvernement sont autorisés, chacun dans son département, à disposer des crédits portés au projet de budget de 1917, tel que ce projet a été présenté à la Chambre des députés. Ils ordonnanceront et régleront, en se conformant aux lois et règlements, les dépenses qui, par leur nature, rentreront dans le libellé des articles respectifs.

L'autorisation de disposer des crédits portés au projet de budget pour 1917 cessera lorsque les ordonnancements et régularisations des dépenses auront atteint le chiffre global de 8.007.650 fr.

Luxembourg, le 26 janvier 1917.

MARIE-ADELAIDE.

Les membres du Gouvernement,

V. THORN.
L. KAUFFMAN.
L. MOUTRIER.
A. LEFORT.
E. LECLÈRE.

Großh. Beschluß vom 26. Januar 1917, betreffend die Ausführung vorstehenden Gesetzes.

Wir **Maria Adelheid**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, welches einen provisorischen Kredit von 4.003.825 Fr. zur Deckung der laufenden Ausgaben des Monats Februar 1917 nach Maßgabe des Budgetentwurfs für besagtes Dienstjahr eröffnet;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Einziges Artikel. Die Mitglieder der Regierung sind befugt, jedes in seinem Departement, über die im Budgetentwurf von 1917, so wie dieser Entwurf der Kammer vorgelegt worden ist, aufgeführten Kredite zu verfügen. Sie werden die nach ihrem Inhalt unter die verschiedenen Artikel gehörenden Ausgaben nach den bestehenden Gesetzen und Reglementen anordnen und regeln.

Die Befugnis, über die im Budgetentwurf für 1917 eingetragenen Kredite zu verfügen, wird aufhören, sobald die Zahlungsbefehle und Regulierungen von Ausgaben den Gesamtbetrag von 8.007.650 Fr. erreicht haben werden.

Luxemburg, den 26. Januar 1917.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

B. Thorn.
L. Kauffman.
L. Moutrier.
A. Lefort.
E. Leclère.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Am 18. September dieses Jahres wurden zu Obermartelingen dicht an der belgischen Grenze auf diesseitigem Gebiete drei Kisten mit rein 75 Kilogramm Kerzen beschlagnahmt, welche drei unbekannte Schmuggler zurückgelassen haben.

Fernerhin wurden am 29. September vorigen Jahres zu Rodingen in der Güterhalle der Prinz-Heinrich-Eisenbahnen acht Kisten mit rein 100 Kilogramm Kerzen beschlagnahmt, welche ein unbekannter Schmuggler zurückgelassen hat.

Ansprüche auf diese Kerzen sind bei der unterzeichneten Behörde geltend zu machen. (Dritte und letzte Insertion der Bekanntmachung vom 17. November 1916, „Memorial“ Nr. 89, S. 1364).

Luxemburg, den 26. Januar 1917.

Großh. Zolldirektion.

Arrêté grand-ducal du 23 janvier 1917, concernant la répression des tentatives d'infractions aux arrêtés pris en matière de ravitaillement ainsi que la confiscation de l'objet des infractions.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la gucr. e;

Revu les arrêtés pris en exécution de cette loi;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons

Art. 1^{er}. Les tentatives d'infractions aux arrêtés grand-ducaux ou ministériels pris en vertu de la loi du 15 mars 1915 prévisée seront punies des mêmes peines que les infractions consommées, dans tous les cas où des peines distinctes n'ont pas été prévues par ces arrêtés.

Art. 2. L'art. 5 de l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, conférant au Gouvernement un

Großh. Beschluß vom 23. Januar 1917, betreffend Ahndung der Versuche von Zuwiderhandlungen gegen die in Sachen der Lebensmittelversorgung erlassenen Beschlüsse, sowie Entziehung des Gegenstandes der Zuwiderhandlungen.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht der in Ausführung dieses Gesetzes erlassenen Beschlüsse;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Versuche von Zuwiderhandlungen gegen die kraft des vorerwähnten Gesetzes vom 15. März 1915 erlassenen Großherzoglichen oder ministeriellen Beschlüsse werden mit denselben Strafen geahndet wie die vollendeten Zuwiderhandlungen, in allen Fällen in denen nicht durch diese Beschlüsse besondere Strafen vorgesehen sind.

Art. 2. Art. 5 des Großh. Beschlusses vom 20. Mai 1916, wodurch der Regierung ein Vor-

droit de préemption sur le bétail de boucherie, les vivres et les objets d'un usage quotidien ou de première nécessité pour lesquels des prix maxima sont ou seront fixés,

l'art. 3 de l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, réglant le transport des animaux domestiques, des peaux de bovidés, des vivres et objets d'un usage quotidien ou de première nécessité,

l'art. 5 de l'arrêté grand-ducal du 26 juillet 1916, concernant l'abatage du bétail de boucherie,

l'art. 26 de l'arrêté grand-ducal du 28 juillet 1916, concernant la saisie, l'expropriation et la répartition de la récolte de froment, de seigle et de méteil resp. de la farine, et

l'art. 11 de l'arrêté grand-ducal du 28 juillet 1916, concernant la saisie de la récolte d'avoine, d'orge, de sarrasin, de pois et de féveroles,

sont complétés par la disposition suivante:
« La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée. »

Art. 3. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 janvier 1917.

MARIE-ADELAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

THORN. KAUFFMAN. MOUTRIER LEFORT.

LECLÈRE.

Arrêté du 19 janvier 1917, concernant le blé et la farine provenant de la propre récolte des meuniers à façon.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu l'arrêté grand-ducal du 28 juillet 1916, concernant la saisie, l'expropriation et la répartition de la récolte de froment, de seigle et de méteil, resp. de la farine;

Vu l'arrêté du 16 août 1916, concernant la

kaufrecht zugestanden wird auf Schlachtvieh, Lebensmittel und notwendige Verbrauchsgegenstände, für welche Höchstpreise festgesetzt sind oder noch festgesetzt werden,

Art. 3 des Großh. Beschlusses vom 20. Mai 1916, betreffend den Transport und den Verkehr von Haustieren, Rinderhäuten, Lebensmitteln und notwendigen Verbrauchsgegenständen,

Art. 5 des Großh. Beschlusses vom 26. Juli 1916, betreffend Tötung von Schlachtvieh,

Art. 26 des Großh. Beschlusses vom 28. Juli 1916, betreffend Beschlagnahme, Enteignung und Verteilung der Weizen-, Roggen- und Mengfornenernte, bezw. des Getreidemehles, und

Art. 11 des Großh. Beschlusses vom 28. Juli 1916, betreffend Beschlagnahme der Hafer-, Gersten-, Heideforn-, Erbsen- und Feldbohnen-ernte,

sind durch nachstehende Bestimmung ergänzt:
„Die Einziehung des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.“

Art. 3. Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 23. Januar 1917.

Maria Adelhaid.

Die Mitglieder der Regierung,

Thorn. Kauffman. Moutrier.

Lefort. Leclère.

Beschluß vom 19. Januar 1917, betreffend das aus der eignen Ernte der Kundenmüller herrührende Getreide und Mehl.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 28. Juli 1916, betreffend Beschlagnahme, Enteignung und Verteilung der Weizen-, Roggen- und Mengfornenernte, bezw. des Getreidemehles;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 16. August

mouture et le transport des blé et farine laissés à la libre disposition des producteurs, complété par l'arrêté du 8 novembre 1916;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les meuniers à façon sont tenus de faire munir de plombs à apposer par les employés de l'administration des contributions et accises les sacs resp. les locaux dans lesquels ils détiennent le blé ou la farine provenant de leur propre récolte.

Les plombs ne peuvent être enlevés, soit en vue de la mouture du blé ou de la consommation de la farine, soit pour toute autre raison, que par les soins des employés de la même administration.

Art. 2. Les meuniers à façon ne peuvent procéder au battage de leur blé qu'après avoir obtenu la permission de l'employé de l'administration des contributions et des accises du ressort.

Art. 3. Les infractions aux dispositions qui précèdent seront punies des peines comminées à l'art. 26 de l'arrêté grand-ducal du 28 juillet 1916 précité.

Art. 4. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 19 janvier 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*

E. LECLÈRE.

Arrêté du 19 janvier 1917, concernant la fixation de prix maxima pour la vente de certaines espèces de cuir.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu la loi du 28 novembre 1914, concernant

1916, betreffend Vermahlen und Transport des den Produzenten zur freien Verfügung überlassenen Getreides und Mehles, sowie des Ergänzungsbeschlusses vom 8. November 1916;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Die Kundenmüller sind verpflichtet, die Säcke bezw. die Räumlichkeiten, in denen sie aus ihrer eignen Ernte herrührendes Getreide oder Mehl aufbewahren, mit Weiverschluß versehen zu lassen, der von Beamten der Steuer- und Akzisenverwaltung angelegt wird.

Der Weiverschluß darf zwecks Vermahlens des Getreides bezw. Verbrauchs des Mehles, oder aus irgend einem anderen Grund, nur durch die Beamten derselben Verwaltung entfernt werden.

Art. 2. Die Kundenmüller dürfen den Ausdruck ihres Getreides erst vornehmen, nachdem sie dazu die Erlaubnis seitens des zuständigen Beamten der Steuer- und Akzisenverwaltung erhalten haben.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden mit den in Art. 26 des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 28. Juli 1916 angedrohten Strafen bestraft.

Art. 4. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 19. Januar 1917.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,*

E. Leclère.

Beschluß vom 19. Januar 1917, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für gewisse Lederarten.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. November

la fixation de prix maxima de vente des objets de première nécessité;

Revu l'arrêté du 19 octobre 1916, concernant le régime du cuir:

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les prix maxima de vente des espèces de cuir énumérées ci-après sont fixés comme suit:

- 1^o pour empeigne forte, à 15 fr. le kg.;
- 2^o pour empeigne légère, à 16,50 fr. le kg.;
- 3^o pour gros veau, à 18 fr. le kg.;
- 4^o pour veau avec tête, à 18 fr. le kg.;
- 5^o pour veau sans tête, à 18,50 le kg.;
- 6^o pour cuir fort:
 - a) par bandes entières, à 14 fr. le kg.;
 - b) pour le croupon entier, à 20 fr. le kg.;
 - c) pour le croupon détaillé, à 22 fr. le kg.;
 - d) pour le collet, à 10 fr. le kg.;
 - e) pour les flancs, à 6 fr. le kg.

Art. 2. Quiconque demandera ou acceptera des prix supérieurs à ceux prévus à l'article qui précède, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 25 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

Art. 3. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 19 janvier 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*

E. LECLÈRE.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 23 janvier 1917, l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Aeschelbour » à Weiswampach, a été autorisée.

1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für gewisse Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 19. Oktober 1916, betreffend den Lederhandel;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Die Höchstverkaufspreise für die nachstehend aufgezählten Lederforten sind festgesetzt wie folgt:

1. für schweres Oberleder auf 15 Fr. das kg;
2. für leichtes Oberleder auf 16,50 Fr. das kg;
3. für Masfkalbleder auf 18 Fr. das kg;
4. für Kalbfelle mit Kopf auf 18 Fr. das kg;
5. für Kalbfelle ohne Kopf auf 18,50 Fr. das kg;
6. für Sohlleder:
 - a) für ganze Hälften auf 14 Fr. das kg;
 - b) für ganze Kernstücke auf 20 Fr. das kg;
 - c) für Kernstückauschnitte auf 22 Fr. das kg;
 - d) für Hälfe auf 10 Fr. das kg;
 - e) für Flanken auf 6 Fr. das kg.

Art. 2. Wer höhere als die im vorstehenden Artikel festgesetzten Preise fordert oder annimmt, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu sechs Monaten und mit Geldstrafe von 25 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Art. 3. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 19. Januar 1917.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,*

E. Leclère.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 23. Januar 1917 ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt „Aeschelbour“, zu Weiswampach ermächtigt worden.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Weiswampach.

Luxembourg, le 23 janvier 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*
E. LECLÈRE.

Arrêté du 10 janvier 1917, concernant la répartition des subsides alloués aux communes dans l'intérêt de la bienfaisance publique.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DES TRAVAUX PUBLICS;

Vu l'art. 284bis du budget des dépenses de l'exercice 1916;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les subsides suivants, au montant total de 50.000 fr., sont accordés aux communes ci-après désignées, dans l'intérêt de la bienfaisance publique, en 1916.

Ces subsides seront liquidés au profit des collègues échevinaux des communes intéressées.

	Montant du subside.
Ville de Luxembourg	1500
<i>District de Luxembourg.</i>	
Bascharage	126
Clemency	107
Dippach	117
Garnich	63
Hobscheid.....	240
Kehlen	85
Kœrich.....	44
Kopstal	106
Mamer	186
Septfontaines	47
Steinfort	182
Bettembourg	151
Differdange	2030
Dudclange	1033
Esch-s.-Alz.	2470
Frisange	124
Kayl	817

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktés sind in der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Weiswampach hinterlegt.

Luxemburg, den 23. Januar 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
E. Leclère.

Beschluß vom 10. Januar 1917, betreffend die Verteilung der den Gemeinden im Interesse der öffentlichen Wohltätigkeit bewilligten Subsidien.

Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten;

Nach Einsicht des Art. 284bis des Ausgabenbudgets für 1916;

Beschließt:

Art. 1. Nachstehende Subsidien, im Gesamtbetrage von 50.000 Fr., sind den nachbezeichneten Gemeinden im Interesse der öffentlichen Wohltätigkeit für das Jahr 1916 bewilligt.

Diese Subsidien werden zu Gunsten der Schöffenkollégien der betreffenden Gemeinden liquidiert.

	Montant du subside.
Leudelage	73
Mondercange	90
Pétange	1308
Reckange	51
Rœser	157
Rumelange	988
Sanem	227
Schifflange.....	291
Bertrange.....	116
Contern	42
Eich	1280
Hamm	224
Hesperange.....	234
Hollerich	1971
Niederanven	122
Rollingergrund.....	337
Sandweiler.....	65
Schuttrange	86
Steinsel	16
Strassen	68
Walferdange	6

Weiler-la-Tour	29	Useldange	256
Berg	76	Vichten	131
Bissen	187	Wahl	315
Boevange	100	Boulaide	426
Fischbach	37	Esch-s.-Sûre	67
Hofing. n.	79	Eschweiler	140
Larochette	145	Gœsdorf	152
Lintgen	117	Harlange	199
Lorentzweiler	30	Heiderscheid	253
Mersch	277	Kautenbach	159
Nommern	83	Mecher	362
Tuntngen	81	Neunhausen	42

District de Diekirch.

Asselborn	340
Boevange	463
Clerveaux	1144
Consthum	238
Hachiville	129
Heinerscheid	439
Hosingen	551
Munshausen	387
Troisvierges	764
Weiswampach	219
Bastendorf	714
Bettendorf	722
Bourscheid	518
Diekirch	1796
Ermsdorf	144
Erpeldange	124
Ettelbruck	1962
Feulen	201
Hoscheid	248
Medernach	179
Mertzig	97
Reisdorf	53
Schieren	337
Arsdorf	161
Beckerich	315
Bettborn	113
Bigonville	57
Eil	134
Folschette	458
Grosbous	251
Perlé	285
Redange	599
Saeul	224

Useldange	256
Vichten	131
Wahl	315
Boulaide	426
Esch-s.-Sûre	67
Eschweiler	140
Gœsdorf	152
Harlange	199
Heiderscheid	253
Kautenbach	159
Mecher	362
Neunhausen	42
Oberwampach	315
Wiltz	3083
Wilwerwiltz	272
Winseler	182
Fouhren	130
Putscheid	371
Vianden	323

District de Grevenmacher.

Beaufort	219
Bech	448
Berdorf	213
Consdorf	476
Echternach	518
Mompach	127
Rospport	318
Waldbillig	467
Betzdorf	270
Biver	423
Flaxweiler	364
Grevenmacher	343
Junglinster	583
Manternach	345
Mertert	902
Rodenbourg	381
Wormeldange	563
Bous	209
Burmerange	138
Dalheim	543
Lenningen	422
Mondorf-les-Bains	265
Remerschen	195
Remich	924
Stadtbredimus	244
Waldbredimus	66
Wellenstein	72

Art. 2. De ces subsides il sera attribué aux sections de commune les sommes ci-après renseignées à raison de l'imposition communale dont elles sont grevées.

Ces sommes seront portées en recette au profit des sections, mais comprises dans le mandat à émettre à charge de la commune en général au profit du bureau de bienfaisance.

Art. 2. Von diesen Subsidien werden die nachbezeichneten Summen den Gemeindefektionen nach Maßgabe ihrer Gemeindebesteuerung zuerkannt.

Diese Beträge werden als Einnahmen zu Gunsten der Sektionen gebucht, sind jedoch in den Zahlungsanweisungen einbegriffen, die zur Last der Gemeinde überhaupt zu Gunsten des Wohltätigkeitsbüreaus ausgestellt werden müssen.

Communes.	Sections.	Montant des subsidés. fr.	Communes.	Sections.	Montant des subsidés. fr.
<i>District de Luxembourg.</i>					
Bascharage.	Bascharage.....	17	Mondercange.	Bergem	10
	Hautcharage	7		Mondercange.....	6
	Linger	5		Pontpierre	3
Clemency.	Clemency	1		Lamadeline	26
	Fingig	1	Pétange.	Pétange	51
Dippach.	Bettange.....	3		Rodange	160
	Dippach	3	Reckange.	Ehlinge	6
	Schouweiler.....	5		Limpach	6
	Sprinkange.....	1		Pissange.....	2
Garnich.	Dahlem	3		Reckange.....	12
	Garnich	10		Rœdgen	2
	Hivange	4	Rœser.	Wickrange	1
	Kähler	1		Berchem	9
Hobscheid.	Eischen	4		Livange	9
Kehlen.	Dondelange	1		Crauthem	2
	Kehlen	10		Livange	7
	Keispelt-Meispelt	1		Peppange.....	4
	Nospelt	6		Rœser	2
	Olm	2	Rumelange.	Rumelange	278
Kœrich.	Gœblange	1	Sanem.	Belvaux	62
	Kœrich	6		Ehlerange	9
Kopstal.	Kopstal.....	4		Sanem.....	26
	Fermes	4	Schifflange.	Soleuvre	34
Mamer.	Cap	8	Bertrange.	Schifflange	107
	Capellen	1	Contern.	Bertrange	2
	Holzern	7		Brucherhof	1
	Mamer	10		Bruchermühle	1
Septfontaines.	Greisch	8		Contern.....	5
	Roodt.....	1		Milbach.....	1
	Septfontaines.....	7		Moutfort-Medingen	2
Steinfort.	Kleinbettingen.....	22	Eich.	Ostrange.....	5
	Gras	2	Hamm.	Eich	343
	Hagen	9		Hamm	37
	Steinfort	70	Hesperange.	Pulvermühl	12
Bettembourg.	Abweiler	4		Alzingen	10
	Bettembourg.....	76		Hesperange	15
	Fennange	6		Itzig	12
	Huncherange	10	Hollerich.	Cessingen	8
	Nœrtzange	6		Gasperich	7
Differdange.	Differdange	519		Hollerich.....	535
	Lasauvage	2	Niederanven.	Merl.....	73
	Niedercorn	93		Ernster	5
	Obercorn	66		Niederanven.....	6
Dudelange.	Dudelange	497		Oberanven.....	21
Esch-s.-Alz.	Esch-s.-Alz.	1575	Rollingergrund.	Senningen	10
	Lallange.....	33	Sandweiler.	Rollingergrund	57
	Aspelt	25		Fermes	1
Frisange	Frisange	14	Schuttrange.	Sandweiler	2
	Hellange	13		Munsbach	4
Kayl	Kayl.....	80		Schrassig	4
	Tétange.....	79		Schuttrange	4
Leudelange.	Leudelange	4	Steinsel.	Ubersyren.....	1
				Heisdorf.....	13

Strassen Walferdange.	Steinsel	3	Bœvange.	Bœvange	34	
	Strassen	2		Donnange	18	
	Bereldange	1		Hamiville	15	
	Helmsange	3		Lullange	16	
Weiler-la-Tour.	Walferdange	2	Clervaux.	Troine	38	
	Hassel	3		Clervaux	489	
	Syren	5		Ese born	27	
	Weiler	10		Reuler	18	
Berg.	Berg	7	Consthum.	Urspelt	9	
	Colmar	6		Weicherdange	33	
	Fermes	1		Consthum	36	
	Carlshof	1		Holsthum	20	
Bissen.	Bissen	18	Hachiville.	Hachiville	51	
	Bœvange-s.-Attort	6		Hoffelt	40	
Bœvange-s.-Attort.	Brouch	12	Heinerscheid.	Fischbach	27	
	Buschdorf	2		Grindhausen	14	
	Angelsberg	6		Heinerscheid	50	
	Schoos	2		Hupperdange	27	
Fischbach.	Weyer	1	Kalborn	Kalborn	11	
	Heffingen	10		Lieler	25	
	Reuland	5		Hosingen	83	
	Steinborn	2		Bockholtz	16	
Larochette.	Scherfenhof	1	Dorscheid	Dorscheid	14	
	Scherbach	1		Neidhausen	19	
	Ernzen	2		Eisenbach	20	
	Larochette	24		Rodershausen	14	
Lintgen.	Leydenbach	1	Wahlhausen	Wahlhausen	25	
	Weydert	1		Drauffelt	35	
	Lintgen	7		Ma nach	28	
	Blaschette	1		Munshausen	37	
Lorentzweiler.	Boffeldange	6	Roder	Roder	18	
	Hunsdorf	3		Siebenaler	14	
	Lorentzweiler	6		Basbellain	24	
	Beringen	7		Drinkdange	9	
Mersch.	Moesdorf	1	Hautbellain	Hautbellain	22	
	Mersch	32		Huldange	22	
	Pettingen	4		Troisvierges	166	
	Reckingen	6		Wilwerdange	94	
Nommern.	Rollingen	1	Weiswampach.	Beiler	10	
	Schœnfels	4		Binsfeld	31	
	Beisten-Cuchten	11		Breidfeld	7	
	Nommern	3		Holler	18	
Tuntingen.	Nieder-Glabach	1	Lai hum	Lai hum	10	
	Ober-Glabach	3		Weiswampach	57	
	Schrodweiler	6		Bastendorf	11	
	Ansembourg	5		Brandenbourg	36	
Asselborn.	Bour	1	Landscheid	Landscheid	25	
	Hollenfels	3		Tandel	2	
	Marienthal	2		Battendorf	41	
	Tuntingen	3		Gilsdorf	63	
<i>District de Diekirch.</i>			Bettendorf.	Mœstroff	37	
Asselborn.	Asselborn	52		Bourscheid.	Bourscheid	50
	Biwisch	49			Kehmen	24
	Boxhorn	42			Lipperscheid	19
	Rumlange	41	Miche au		27	
Sasse	19	Diekirch.	Schlindermander- scheid	24		
Stockem	46		Welscheid	27		
				Diekirch	541	

Ermsdorf.	Eppeldorf	30	Useldange.	Everlange	21	
	Ermsdorf	15		Rippweiler.....	26	
Erpeldange.	Folkendange	3	Vichten.	Schandel.....	20	
	Stegen.....	14		Useldange.....	62	
	Erpeldange.....	39		Michelbouch	17	
Ettelbruck.	Ingeldorf.....	8	Wahl.	Vihten	43	
	Burden.....	15		Buschrodt.....	13	
	Ettelbruck.....	642		† ei pelt	13	
Feulen.	Grëntzingen.....	4	Boulaide.	Kuborn	10	
	Warken.....	23		Findschleiden	11	
	Nieder eulen.....	81		Wahl	31	
Hoscheid.	Oberfeulen.....	26	Esch-s.-Süre.	Baschleiden	19	
	Hoscheid.....	10		Boulaide	71	
Medernach.	Medernach.....	31	Eschweiler.	Surré	34	
	Pletschette	3		Esch-s.-Süre.....	53	
Mertzig.	Savelborn	3	Geesdorf.	Erpeldange.....	12	
	Mertzig	63		Eschweiler	24	
	Reisdorf.	9		Knapfoscheid	18	
Schieren.	Reisdorf	6	Harlange.	Selscheid.....	13	
	Birtrange	10		Bockoltz	12	
	Arisdorf.....	45		Baderscheid	13	
Beckerich.	Bilsdorf	14	Heiderscheid.	Dahl	23	
	Beckerich	27		Geesdorf.....	27	
	Elvange	16		Masseler	13	
Bettborn.	Levelange	1	Kautenbach.	Nocher	13	
	Nœrdange.....	16		Harlange.....	18	
	Oberpallen.....	25		Tarchamps	26	
Bigonville.	Schweich	9	Mecher.	Heiderscheid	84	
	Edl.	40		Eschdorf	65	
	Nieder-Colpach	9		Merscheid	40	
Fölschette.	Ober-Colpach	2	Neunhausen.	Tadler-Ringel.....	39	
	Petit-Nobressart.....	9		Alscheid	17	
	Roodt.....	13		Kautenbach	36	
Grosbous.	Eschette	4	Oberwampach.	Merkholz.....	18	
	Hostert	23		Bavigne	35	
	Fölschette	20		Kaundorf.....	28	
Perlé.	Rambrouch	42	Wiltz.	Liefrange	14	
	Dellen	25		Wilwerwiltz.	Mecher	23
	Grosbous	59			Nothum	16
Redange.	Holtz.....	22	Winseler.		Insenborn-Lultz- hausen.....	31
	Perlé.....	52		Neunhausen	11	
	Wolwelange.....	74		Allerborn	18	
Saeul.	Martelange	49	Fouhren.	Brachtenbach	18	
	Lannen	14		Derenbach	16	
	Nagem	25		Niederwampach.....	44	
Schwebach	Niederpallen.....	22	Wiltz.	Oberwampach.....	27	
	Redange	19		Wilwerwiltz.	Wiltz	873
	Ospern	27			Enschorange.....	33
Schwebach	Reichlange	7	Winseler.		Lellingen.....	45
	Calmus	9		Pintsch	12	
	Ehner	9		Wilwerwiltz.....	23	
Schwebach	Kapweiler.....	7	Winseler.	Berlé	14	
	Saeul	4		Doncols.....	26	
	Schwebach	9		Grumelscheid.....	13	
Schwebach			Fouhren.	Nœrtrange.....	18	
				Winseler	19	
				Bettel	25	
				Fouhren	18	

	Longsdorf	14		Buchholtz.....	5
	Walsdorf.....	13		Flaxweiler	10
Putscheid.	Bivels	22		Gostingen	37
	Gralingen	20		Niederdonven	39
	Merscheid	23		Oberdonven	8
	Nachtmanderscheid..	15	Grevenmacher.	Grevenmacher	118
	Putscheid	18	Junglinster.	Altlinster	16
	Stolzembourg.....	19		Bourglinster	64
	Weiler	23		Eisenhorn	1
Vianden.	Vianden	90		Godbrange	26
	<i>District de Grevenmacher.</i>			Junglinster	111
Beaufort.	Beaufort	55	Manternach.	Berbourg	69
Bech.	Alt ier-Hersberg	16		Lellig	39
	Geyershof	7		Manternach	14
	Hemsthal-Zittig	18		Munscheker	15
	Marscherwald.....	7	Mertert.	Mertert	128
	Rippig.....	7		Wasserbillig	220
Berdorf.	Berdorf	29	Rodenbourg.	Beidweiler	46
	Bollendorf	13		Eschweiler	8
Consdorf.	Breidweiler.....	10		Gonderange.....	38
	Consdorf	60		Rodenbourg	23
	Colbette	12	Wormeldange.	Ahn	38
	Scheidgen	18		Ehnen	31
Echternach.	Echternach	448		Machtum	45
Mompach.	Born	27	Bous.	Wormeldange	121
	Givenich	2		Bous	17
	Mersdorf	11		Erpeldange	12
	Mompach	8	Burmerange.	Rolling-Assel.....	2
	Dickweiler	15		Burmerange	38
Rospport.	Girst.....	9		Elvange	13
	Hinkel.....	14		Emerange	10
	Osweiler	57	Dalheim.	Dalheim	47
	Rospport	32		Filsdorf	16
	Steinheim	11		Wellfrange	2
Waldbillig.	Christnach	23	Lenningen.	Canach	28
	Haller.....	38		Lenningen	34
	Mullerthal.....	2	Mondorf-les-Bains.	Altwies.....	19
	Waldbillig.....	40		Ellange	20
Betzdorf.	Berg	1	Remerschen.	Mondorf-les-Bains	38
	Betzdorf	32		Remerschen	68
	Mensdorf.....	23		Schengen	16
	Olingen	27		Wintrange	24
	Roodt.....	32	Remich.	Remich	222
Biver.	Biver-Wecker-gare ..	59	Stadbredimus.	Greiveldange.....	33
	Boudler.....	9		Stadbredimus.....	34
	Brouch	7	Waldbredimus.	Trantange	25
	Wecker-village.....	21		Waldbredimus	25
	Weydig	4	Wellenstein.	Bech-Kleinmacher	27
Flaxweiler.	Bayern	29		Schwebsingen	13
				Wellenstein	19

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mé-morial*.

Luxembourg, le 10 janvier 1917.

Le Directeur général
des travaux publics,
A. LEFORT.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Memorial*“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 10. Januar 1917.

Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten,
A. Lefort.

Avis. — Ravitaillement.

Le 17 janvier, le Gouvernement a attiré l'attention du public sur l'illégalité des transports de vivres qui se pratiquent sur un grand pied dans les dernières semaines. Malgré cet avertissement, les habitants des villes et des centres peuplés continuent à envahir les campagnes, notamment le dimanche, à la recherche des denrées les plus variées. Ces pratiques, abusives en tant qu'il s'agit d'aliments frappés de saisie dans l'intérêt général, ne peuvent plus être tolérées à l'avenir.

Le système de ravitaillement institué par le Gouvernement est compromis par les rafles désordonnées d'aliments auxquelles se livrent les caravanes qui parcourent le pays. Des quantités considérables de vivres sont, en effet, de la sorte soustraites à la centralisation et à la répartition uniforme et équitable.

Les mesures que le Gouvernement a décrétées sont rendues illusoire, l'exécution en devient impossible. Tout aperçu des stocks d'aliments existants dans le pays échappe à la suite de mouvements sans contrôle. Les abus et les graves inconvénients des transports illégaux, augmentent de jour en jour. Parmi les personnes se livrant à la chasse aux vivres, il en est bon nombre qui sont poussées par le désir inconsidéré d'amonceler des réserves au détriment de leurs concitoyens qui se confinent dans la légalité et qui ainsi sont frustrés de la part qui leur reviendrait, si la loi était généralement observée.

Si la vente, l'achat et le transport illégaux d'objets alimentaires saisis persistaient, l'approvisionnement régulier du pays, dont les difficultés sont déjà si accentuées, et le maintien même de l'ordre public seraient mis en question.

Bekanntmachung. — Lebensmittelversorgung.

Am 17. Januar hat die Regierung die Bevölkerung auf die Ungefehrlichkeit der in den letzten Wochen in großem Umfang bewerkstelligten Lebensmitteltransporte aufmerksam gemacht. Ungeachtet dieser Mahnung haben die Einwohner der Städte und volkreichen Zentren nicht davon abgesehen, namentlich an den Sonntagen, das Land auf der Suche nach den verschiedenartigsten Lebensmitteln zu durchziehen. Dieses mißbräuchliche Vorgehen, insofern es sich um Gegenstände handelt, die zu Gunsten der Allgemeinheit beschlagnahmt sind, kann künftig hin nicht mehr gebuldet werden.

Die staatliche Lebensmittelversorgung ist durch die unregelmäßigen Streifzüge nach Lebensmitteln gefährdet. Bedeutende Mengen von Lebensmitteln werden so der Zentralisierung und einer gleichmäßigen und gerechten Verteilung entzogen.

Die von der Regierung getroffenen Maßnahmen werden vereitelt, ihre Durchführung unnützlich gemacht. Jeder Überblick über die im Lande befindlichen Lebensmittelbestände schwindet infolge der unkontrollierten Verschiebungen. Die aus diesen widerrechtlichen Transporten sich ergebenden ernstlichen Mißstände mehren sich von Tag zu Tag. Viele von jenen, welche auf Lebensmittel ausgehen, werden von dem unbesonnenen Begehrt angetrieben, Reserven anzuhäufen, zum Schaden ihrer Mitbürger, die im Rahmen der Gerechtigkeit verbleiben und die um den Anteil gebracht werden, der ihnen zufallen würde, wenn die gesetzlichen Bestimmungen allgemein beobachtet würden.

Wenn der unerlaubte Verkauf, Ankauf und Transport von beschlagnahmten Lebensmitteln andauern sollte, so wäre die regelrechte Versorgung des Landes, die schon ohnehin den größten Schwierigkeiten begegnet, und selbst die öffentliche Ordnung, in Frage gestellt.

Aussi, pour le bien général, le Gouvernement est-il fermement décidé à mettre un terme à tous les procédés illicites et à assurer la stricte observation des prescriptions en matière de ravitaillement. Nos concitoyens sont instamment priés de s'abstenir de toute aliénation, de toute acquisition et de tout transport illégaux, toutes les infractions étant désormais sévèrement réprimées.

Les organes de la force publique exerceront un contrôle vigilant sur les routes, dans les trains et dans les gares.

Les autorités locales ne manqueront pas d'agir par la persuasion sur leurs administrés, afin de rendre efficace l'appel qui précède et d'éviter, dans la mesure du possible, le recours aux rigueurs de la loi.

Luxembourg, le 26 janvier 1917.

Les membres du Gouvernement,

V. THORN.
L. KAUFFMAN.
L. MOUTRIER.
A. LEFORT.
E. LECLÈRE.

Avis. — Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les modifications ci-après apportées à l'art. 30 des statuts de la Caisse de maladie de la *Deutsch-Luxemburgische Bergwerks- und Hüttenaktien-Gesellschaft* à Differdange, par décision de l'assemblée générale du 18 décembre 1916, ont été approuvées.

Die in Art. 30 des Kassenstatuts festgesetzten Beiträge sind ab 1. Januar 1917, von 3 auf 3¼% erhöht.

Luxembourg, le 25 janvier 1917.

*Le Directeur général
des finances,
L. KAUFFMAN.*

Die Regierung ist deshalb im Interesse des Gesamtwohles fest entschlossen, jedem ungesetzlichen Gebaren Schranken zu setzen und die stricte Beobachtung der Vorschriften über die Lebensmittelversorgung durchzuführen. Unsere Mitbürger sind eindringlichst ersucht, allen unerlaubten Verkauf, Erwerb oder Transport von Lebensmitteln zu vermeiden, da fortan alle Zuwiderhandlungen streng geahndet werden.

Die Organe der öffentlichen Macht werden eine wachsame Kontrolle auf den Verkehrswegen, in den Eisenbahnzügen und in den Bahnhöfen ausüben.

Die Gemeindebehörden werden nicht verfehlen, auf die Einwohner einzutwirken, um diesem Aufruf volle Wirksamkeit zu verleihen, bei thunlichster Vermeidung der Anwendung der Strenge des Gesetzes.

Luxemburg, den 26. Januar 1917.

Die Mitglieder der Regierung,

B. Thorn.
L. Kauffman.
L. Moutrier.
A. Lefort.
E. Declère.

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind nachstehende, durch die Generalversammlung vom 18. Dezember 1916 an Art. 30 des Statuts der Betriebskrankenkasse der *„Deutsch-Luxemburgischen Bergwerks- und Hütten-Aktien-Gesellschaft“* in Differdingen vorgenommenen Änderungen genehmigt worden.

Luxemburg, den 25. Januar 1917.

*Der General-Direktor
der Finanzen,
L. Kauffman.*

Avis. — Autorisation de résider.

Par arrêté grand-ducal du 23 de ce mois, M. Pierre Becker, cultivateur à Mœstroff, né à Wolsfeld (Prusse) le 3 août 1874, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 25 janvier 1917.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
V. THORN.*

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Großh. Beschluß vom 23. dieses Monats ist Hr. Peter Becker, Landwirt zu Mœstroff, geboren zu Wolsfeld (Preußen) am 3. August 1874, ermächtigt worden seinen Wohnsitz im Großherzogtum zu nehmen.

Luxemburg, den 25. Januar 1917.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
B. Thorn.

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 6 au 20 janvier 1917.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Cantonen vom 6. bis 20. Januar 1917 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

No d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïde.	Dyphtérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variolè.	Affections puerpérales.
1	Capellen.	Olm	»	»	»	3	»	»
		Hobscheid	»	»	»	3	»	»
		Holtzem	»	»	»	2	»	»
		Keispelt	»	»	1	»	»	»
		Steinfort	»	»	»	1	»	1
2	Esch-s.-Alz.	Esch-s.-Alz.	»	1	»	»	»	»
		Kayl	»	»	1	»	»	»
		Pétange	1	»	»	»	»	»
		Rœser	»	1	»	»	»	»
3	Mersch.	Lim'gen	»	3	»	»	»	»
		4	Clervaux.	Biwisch	»	1	»	»
Hautbellain	»			3	»	»	»	
Marbourg	»			2	»	»	1	
Trisvierges	»			2	»	»	»	
5	Diekirch.	Diekirch	»	2	»	1	»	»
		Eitelbruck	»	1	»	»	»	»
6	Wiltz.	Bekholtz	»	1	»	»	»	
7	Echternach.	Dillingen	2	»	»	2	»	»
Total...			3	17	2	12	»	2

Erratum. — Le relevé publié au *Mémorial* du 23 janvier 1917, n° 7, p. 94, à la suite de la circulaire concernant l'alimentation du fonds des dépenses communales pour 1917, contient une erreur, quant au montant à verser au dit fonds pour la commune de Leudelage. Au lieu de fr. 8000, il faut lire «fr. 800».

Caisse d'épargne. — A la date des 15, 18, 22, 23 et 23 janvier 1917, les livrets nos 195492, 187576, 162343, 185817, 202801, 133354, 168040, 192622 et 192623 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir leurs droits. Faut par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 26 janvier 1917.

